| ECHO / 2



# EXPLORING CREATIVITY IN TRANSLATION ACROSS CULTURES
# CRÉATIVITÉ ET TRADUCTION À TRAVERS LES CULTURES

*edited by*
*édité par*

Mikaela Cordisco
Emilia Di Martino
Emine Bogenç Demirel
Jean-Yves Le Disez
Fabio Regattin
Winibert Segers

*Preface by*
Emilia Di Martino and Mikaela Cordisco



# Exploring Creativity in Translation across Cultures

# Créativité et traduction à travers les cultures

*edited by/édité par*

Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean–Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers

*Preface by*

Emilia Di Martino and Mikaela Cordisco

*Contributions by/Contributions de*

Emine Bogenç Demirel
Jean–Yves Le Disez
Fabio Regattin
Véronique Béghain
Zeynep Süter Görgüler
Serafina Germano
Antonino d'Esposito
Claudio Grimaldi
Elisa Hatzidaki
Deniz Koçak Kurmel
Alvio Patierno
Alice Ray
Françoise Wuilmart
Claudia Benetello
Antonia Cristinoi
Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes
Liis Kollamagi
Katerina Perdikaki
Carla Tempestoso
Jacopo Varchetta



ECHO

COLLANA DI TRADUTTOLOGIA
E DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA

2

## *Direttori*

Paolo Proietti
Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano
Francesco Laurenti
Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano

## *Comitato scientifico*

Giuseppe Antonelli
Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale
Laura Brignoli
Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano
Tania Collani
UHA, Université de Haute Alsace
Clara Pignataro
Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano
Emilia Di Martino
Università degli Studi Suor Orsola Benincasa — Napoli
Declan Kiberd
University of Notre Dame
Enrico Monti
UHA, Université de Haute Alsace
Valeria Petrocchi
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" — Roma
Giovanni Antonino Puglisi
Università degli Studi di Enna "Kore"
Gianluca Sorrentino
Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano
Enrico Terrinoni
Università per Stranieri di Perugia
Silvia Teresa Zangrandi
Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano
Mariateresa Franza
Università degli Studi di Salerno

## *Comitato di redazione*

Diletta D'Eredità
Università degli Studi della Tuscia
Federica Vincenzi
Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano
Mario Maccherini
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" — Roma
Carlotta Parlatore
Università degli Studi Roma Tre

# ECHO

COLLANA DI TRADUTTOLOGIA
E DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA



*Senza la traduzione abiteremmo province confinanti con il silenzio*
*(George Steiner)*

La collana "Echo" prende il nome dalla ninfa oreade, che personificava l'omonimo fenomeno fisico, rievocando così il contatto tra voci, culture e tradizioni diverse e al contempo la ricezione, la ripetizione e la variazione. Nasce col proposito di accogliere al suo interno una serie di monografie e di studi riferiti agli ambiti della traduzione e della mediazione linguistica in senso più ampio.
Caratterizzata da un approccio accademico, la collana si presenta come un funzionale veicolo per la diffusione dei risultati delle ricerche condotte nell'esteso dominio della Teoria e della prassi della traduzione e delle discipline della Mediazione linguistica.
Nella collana si intendono affiancare ai risultati della ricerca anche dei testi che possano rappresentare degli strumenti utili alla didattica della traduzione e dell'interpretariato.
Internazionale per vocazione, "Echo" si propone di ospitare al suo interno testi in lingua italiana, inglese e francese, con l'auspicio di apportare un importante contributo all'attuale indagine internazionale inerente alle discipline in questione.
A garanzia della rilevanza scientifica, della significatività del tema trattato e dell'originalità delle opere pubblicate, la collana adotta un sistema di doppio referaggio anonimo (*double blind peer reviewing*).



Aracne editrice

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXVII
Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

www.gioacchinoonoratieditore.it
info@gioacchinoonoratieditore.it

via Vittorio Veneto, 20
00020 Canterano, Rome
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-0960-1

*No part of this book may be reproduced by print, photoprint, microfilm, microfiche, or any other means, without the publisher's authorization.*

I edition: December 2017

# Contents


11 Avant–propos
*Mikaela Cordisco, Emine Bogenç Demirel, Emilia Di Martino, Jean–Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers*

13 Foreword
*Mikaela Cordisco, Emine Bogenç Demirel, Emilia Di Martino, Jean–Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers*

15 Introduction (*français*)
*Emine Bogenç Demirel, Jean–Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers*

23 Introduction (*English*)
*Emine Bogenç Demirel, Jean–Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers*

Part I
**Preparing the Ground**

31 Creativity in Translation. A Short Review of the Issue, with a Focused Foray into its Former Eastern European Theoretical Roots
*Emilia Di Martino*

53 Translation across Cultures. A Short Review of the Issue with a "wh– Approach"
*Mikaela Cordisco*

Part II
**Section française**

77 La créativité en traduction ou comment la circonscrire
*Véronique Béghain*

89 Créations, (ré)écritures et (re)traductions transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque : *Kiralık Aşk*
*Emine Bogenç Demirel, Zeynep Süter Görgüler, Deniz Koçak Kurmel*

107 Le défi du Babel marocain. La traduction d'une langue hybride dans *Une année chez les Français* de Fouad Laroui
*Serafina Germano, Antonino d'Esposito*

125 Traduction et terminologie dans le dispositif ministériel d'enrichissement de la langue française : une étude en diachronie courte
*Claudio Grimaldi*

143 Créativité en auto–traduction : une même œuvre à différentes facettes. Le cas de *La langue maternelle* de Vassilis Alexakis
*Elisa Hatzidaki*

159 Peut–on enseigner la créativité en traduction ?
*Jean–Yves Le Disez*

185 Traduire le récit de guerre. *Retour d'Alsace, août 1914* de Jean Giraudoux ou le périlleux équilibrisme du traducteur–créateur
*Alvio Patierno*

197 La créativité dans la traduction des mots–fictions. Illustration sur la traduction et la retraduction de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* de Philip K. Dick
*Alice Ray*

213 Darwin, la créativité, la traduction
*Fabio Regattin*

227 Le Kairos de la re–création
*Françoise Wuilmart*

Part III
**English section**

237 Transcreation as the Creation of a New Original: A Norton™ Case Study
*Claudia Benetello*

249 A Teacher's Guide to Translating Creative Texts
*Antonia Cristinoi*

263 The Translation of Linguistic Varieties in the Brazilian Literary Polysystem: Innovation on the Rise
*Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes*

279 Translating Nonstandard Spelling
*Liis Kollamagi*

297 Exploring Creativity in Film Adaptation: The Case of *Silver Linings Playbook*
*Katerina Perdikaki*

311 Crossing Borders, Translating Cultures: Caryl Phillips's *Strange Fruit*
*Carla Tempestoso*

331 "I Wish all Movies had Subtitles": Spontaneous Speech and Languages for Special Purposes
*Jacopo Varchetta*

347 Notices biographiques / Notes on contributors

355 Index des noms

361 Index of names

*Exploring Creativity in Translation across Cultures*
ISBN 978-88-255-0960-1
DOI 10.4399/97888255096018
pag. 89–106 (december 2017)

# Créations, (ré)écritures et (re)traductions transmédiatiques

## Exemple d'une série télévisée populaire turque : *Kiralık Aşk*

Emine Bogenç Demirel, Zeynep Süter Görgüler
Deniz Koçak Kurmel*

### Introduction

La production de séries télévisées en Turquie insuffle un nouveau dynamisme à la vie courante, aussi bien en tant que téléspectateurs que divers acteurs aux rôles différents. Le processus créatif reste complexe et l'essentiel, dans la pratique, est de laisser à chacun ses particularités. En fait, les genres se sont diversifiés, le secteur *fiction* des chaînes turques s'est développé, le budget alloué a fortement augmenté et leurs caractéristiques techniques ainsi que les performances des acteurs se sont enrichies d'expériences et ont gagné en qualité.

Avec ce renouvellement et cette revitalisation dans le champ médiatique turc, les différents facteurs entrent en jeu et l'étape de pré–production d'un épisode avec la préparation du tournage, de la postproduction et du montage gagne en popularité. Les producteurs connus sous l'appellation de ShowRunners peuvent s'adresser à une agence artistique ou à un directeur de *casting* pour recruter les acteurs. A présent, la tendance s'inverse et les acteurs de cinéma se mettent aux séries télévisées. D'abord circonscrit à une audience nationale, le développement et le succès des séries télévisées turques depuis la fin des années 1990 constitue un phénomène qui a maintenant conquis un public au niveau régional. Elles séduisent désormais

* Emine Bogenç Demirel, Université Technique de Yıldız, İstanbul (Turkey); Zeynep Süter Görgüler, Université Technique de Yıldız, İstanbul (Turkey); Deniz Koçak Kurmel, Université Technique de Yıldız, İstanbul (Turkey).

bien au–delà du monde turcophone et s'exportent dans une géographie bien étendue, à travers le Moyen–Orient, le Maghreb, en Amérique du Sud, les Balkans et l'Europe centrale.

Les nouveaux types de variables de l'industrie des séries télévisées influent évidemment sur les travaux en traductologie tout en s'ouvrant aux nouvelles tendances du développement de nouveaux marchés et de l'exploration de nouvelles pistes de recherche.

## 1. Contexte en question

Aujourd'hui, la culture de la convergence se présente comme une nouvelle forme de culture émergente où les anciens et les nouveaux médias entrent en collision, où les médias amateurs et les médias professionnels se rejoignent, où le pouvoir du producteur et celui du consommateur interagissent de façon totalement imprévisible. Cette culture de la convergence structurée autour des réseaux digitaux fait apparaître une nouvelle économie narrative définie comme le « storytelling transmédia–narration transmédiatique » (Jenkins 2007). La nouvelle forme d'expression culturelle transmédiatique qui s'organise sur les médias sociaux par les communautés de fanfiction recouvre différentes pratiques créatives telles que l'adaptation, l'interprétation, la *traduction* et la *réécriture* des contenus numériques (les jeux–vidéos, les mangas, les animés, les séries–télévisées, les romans populaires (Jenkins 2013, 22–23). Burgess (2006, 205) propose la notion de « créativité vernaculaire » pour toutes créations culturelles amateurs–fans–blogueurs activant l'intelligence collective dans un esprit collaboratif en ligne.

Dans cette communication, nous nous intéressons à la montée des séries télévisées turques qui déferlent sur le monde en tant qu'acteurs des enjeux géographiques aussi bien culturels qu'économiques. Notre réflexion se focalisera plus particulièrement sur la création vernaculaire des fans d'une série télévisée turque par l'intermédiaire des différentes applications de médias sociaux. Le thème général de cette série s'articulant autour des notions *orgueil–préjugé–amour* permet aux communautés des fans de créer des contenus transmédiatiques par le biais des pratiques créatrices telles que la (ré)écriture et la (re)traduction.

## 2. Approche méthodologique

La pénétration des usages digitaux dans le champ de la traduction sont analysés par le biais de différentes notions sociologiques et ainsi les notions empruntées à la *sociologie de la traduction* peuvent jouer un rôle plus marquant. Dans ce contexte, Michael Cronin attire l'attention sur les pratiques traductives des fans en relation avec le concept de « créativité ». La production culturelle des fans telles que la (re)traduction et la (ré)écriture sont indispensables pour développer des relations « autonomes » et « créatives » entre les individus et leurs environnements (Cronin 2013, 134).

Pour ce faire, nous allons mener une approche netnographique fondée sur une étude de terrain au sein des communautés des fans de la production télévisée, *Kiralık Aşk* (*L'Amour à louer*). Les contenus transmédiatiques créés par les fans et diffusés sur les interfaces de ces communautés choisis vont être exploités et seront traités à l'aide du concordancier AntConc[1], logiciel libre développé par L. Anthony (2005). Ce concordancier gratuit est facile d'installation et d'utilisation. Il permet de visualiser les termes en contextes, mais également de construire des expressions régulières très fines pour affiner les recherches, de calculer les cooccurrences... La langue turque est définie dans ce logiciel au sein des codes de langues de la norme ISO (8859–9) et cette qualité d'AntConc permet de pouvoir travailler sans problème avec le corpus en turc. Dans ce contexte, le corpus créé par les écrits des fans seront collectés sur une période comprise entre novembre 2015 et avril 2016. Cette méthode d'analyse de contenu netnographique sera soutenue par des entretiens semi–directifs réalisés en ligne avec cinq fans — écrivains/créateurs — choisis au sein de ces communautés. Les questions proposées seront les suivantes : Qui sont ces fans ? Quelles sont les passions et les émotions qui leur attachent à des pratiques de (ré)écriture/traductions de types créatrices ? Quelles méthodes transmédiatiques utilisent–ils pour produire/faire circuler des contenus créatifs ? Quels sont les habitus collectifs/participatifs qui les poussent à faire des partages créatifs *pair à pair/peer to peer (P2P)* ? Quels seront leurs positionnements éthiques au niveau des activités créatrices ? En traduisant/réécrivant les contenus transmédiatiques culturels, les fans émotionnels et pas-

1. Disponible à l'adresse http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html (consulté le 13 avril 2015).

sionnels s'appliquent–ils à eux–mêmes un traitement d'acupuncture culturel/social ?

Les réponses des traducteurs/écrivains fans seront analysées et interprétées à partir des thèmes émergents de la culture de la convergence et la sociologie de la traduction. Ces pratiques créatives, nouveaux mouvements sociaux offrant une sorte de démocratisation de plus en plus au profit de l'amour mutuel, de la construction de la tolérance, de la liberté de pensée méritent d'être explorés et exploités. Nous pouvons tout mettre en question par ces activités de fans, leur engagement civique, leur activisme et leur créativité dans la traduction, qui peuvent même influencer l'écriture scénaristique et bouleverser la vie privée des acteurs. Comme le dit Emily Apter,

> [...] les codes du digital offrent une nouvelle perspective ; tout est traduisible avec tout autre, au degré minimum. Ayant une fonction de mot de passe universel ou bien construisant la langue de l'information, les codes du digital fonctionnent comme des potentiels convertisseurs catalytiques ; traduisant au–delà des langues et entre la vie et le genre, le liquide et le solide, la musique et l'architecture, le langage naturel et l'intelligence artificielle, le langage et les gènes, la nature et les données, l'information et le capital. (2006, 227)

### 2.1. *Pratiques transmédiatiques et traductives : communautés de fanfiction*

Cette nouvelle configuration prenant comme appellation *culture de la convergence* structurée autour de la toile internet permet aux utilisateurs la possibilité de produire, d'échanger, de partager des contenus multimédias et de coopérer entre eux. Dans ce cadre, les communautés de fanfiction qui pratiquent la narration transmédiatique donnent la parole aux nouveaux agents de l'ère digitale tels que *les amateurs, les bénévoles, les bloggeurs, les fans, les activistes* qui activent l'esprit collectif pour adopter des stratégies de productions participatives dans les champs socio–culturels. Comme Jenkins le souligne, « les fans de médias sont des consommateurs qui produisent, des lecteurs qui écrivent, *(re)–traduisent* et des spectateurs qui participent » (2006, 212). Ces derniers sont composés des utilisateurs qui se réunissent au centre de leurs intérêts/désirs communs sur le réseau internet. Cette culture de communautés fanfiction crée un réseau de production/circulation/consommation autonome de sens, de valeurs et d'informations et développe le sentiment d'appartenance collective et la construction identitaire des individus et des institutions (ivi, 5).

À ce point–là, toutes ces transformations transmédiatiques liées à la culture de convergence, permettent de réfléchir sur le tournant digital au sein des pratiques traductives. Les conceptualisations liées au champ de la *traduction 2.0 participative et collaborative* telles que la traduction bénévole par réseau (Costales 2012), les communautés de traduction adhocratique (Peréz–González 2010), la traduction réalisée par le conso–producteur qui recouvre la traduction amateur–fan–bénévole–activiste (O'Hagan 2011), la traduction engagée–activiste (Demirel et Görgüler 2015) et dernièrement la transcréation (Gambier 2016) peuvent jouer un rôle marquant dans notre recherche.

### 2.2. *Nouveaux mouvements sociaux : militantisme créatif et traductif*

Suite à la relationnalité conceptuelle entre la production transmédiatique et les nouvelles pratiques traductives, nous attirons l'attention sur les *nouveaux mouvements sociaux* qui se renouvellent profondément en créant de nouvelles formes de discours et de pratiques. Dans ce contexte, la narration/production transmédiatique comme les nouvelles pratiques traductives peuvent être interprétées en tant que de *nouvelles tactiques de résistance créative* au sein des nouveaux mouvements sociaux qui émergent autour des réseaux de fanfiction.

Pour lutter au niveau mondial contre la crise économique, la justice climatique et sociale interrompues, les dégâts écologiques, la liberté de pensée/civile abîmées, le manque de moyens de la justice et toutes sortes d'inégalités croissantes, Boyd et Mitchell propose une boîte à outils de tactiques, de stratégies et de principes à appliquer au sein des nouveaux mouvements sociaux. Il s'agit d'« actions créatives qui gouvernent le militantisme créatif » (Boyd et Mitchell 2015, 4). Selon les auteurs, les nouvelles formes de stratégies et de tactiques *créatives de résistance* citées ci–dessous mettent en action un esprit *créatif, ambitieux* et *audacieux* (ivi, 5) :

— s'engager dans un spectacle éthique ;
— transmettre des mèmes culturels ;
— établir la justice environnementale ;
— maintenir l'équilibre entre les actions expressives et instrumentales ;
— réserver un bon accueil aux nouveaux venus ;
— penser narrativement ;
— nous sommes tous des leaders ;

— exposer une perturbation créative ;
— déléguer ;
— exercer une pression pair à pair (peer to peer/P2P) ;
— appliquer une réhabilitation.

Nous constatons que toutes ces pratiques de *militantisme créatives* et aussi *traductives* reformulent de nouvelles pratiques d'exercice de la *démocratie participative*. Les valeurs démocratiques telles que la liberté de pensée et d'expression, la libre production/circulation/l'accessibilité de l'information, la protection des contenus personnels/privés, l'égalité des chances, la littéracie numérique, l'importance du bénévolat comme un contrat moral, la critique (auto)–réflexive, le positionnement éthique, l'engagement civique et la justice sociale se reconstruisent justement autour de ces nouveaux mouvements sociaux.

Essayons à présent de découvrir toutes ces nouvelles pratiques dans une série télévisée turque rapidement devenue très populaire. Elle a eu un succès remarquable quelles que soient les différentes couches sociales, pratiques culturelles et styles de vie... tout en répondant aussi aux intérêts classes populaires.

## 3. Étude de terrain : *Kiralık Aşk / L'Amour à louer*

Nous basons notre étude de terrain sur la méthode netnographique (Kozinets 2006, 280–281) qui analyse les pratiques de production et de consommation des membres des communautés numériques. Les communautés de fanfiction analysées ci–dessous sont les plus pertinentes par rapport au sujet de notre recherche. Dans ce cadre, les compteurs numériques présents sur les pages web des communautés et qui reflètent les flux régulier d'informations, le nombre de membres actifs et de contenus multimédias et le niveau d'interactivité entre les membres–participants seront pris en charge. Comme nous l'avons déjà précisé, lors du processus de collecte des données, différents types de recherches netnographiques avec notre participation directe (entretiens en ligne) et indirecte (analyse des contenus) sont appliqués. Dans ce contexte, nous prenons en compte deux réseaux sociaux choisis par rapport aux critères de filtrage.

### 3.1. *Petits détails autour du scénario*

Écrire un scénario est une lourde responsabilité. Les séries télévisées turques, à la différence de séries étrangères, durent presque deux heures ; ce qui revient, chaque semaine, à produire un texte de 130 pages. La scénariste de *Kiralık Aşk*, Meriç Acemi à part ces responsabilités à caractère technique a vécu spécialement des moments difficiles, toutes sortes de maladresses... Ceci dit, le succès rapide a bouleversé les conditions et la circulation de l'œuvre. Et, les fans ont été nombreux à remarquer tous ces problèmes. Ils ont réagi en grand nombre en se plaignant aussi bien à la maison de production qu'aux divers acteurs. La création d'une œuvre transmédia nécessite par conséquent la mobilisation de tous les acteurs et particulièrement les objets d'études autour des fans ; ce qui était d'ailleurs un vrai défi réalisé pour notre équipe de travail ! Sans trop entrer dans les détails, nous voici dans le vif du sujet...

*Synopsis* : Ömer après le décès de sa mère, rompt avec son grand–père, veut se tenir sur ses propres pieds et gagner son propre argent. Après avoir fait de grandes études en Italie, il devient un créateur de chaussures mondialement connu. Et quand son grand–père veut par le biais de sa belle–fille trouver une jeune fille qui puisse devenir sa femme, Ömer rencontre Defne et notre histoire commence...

Les fans ont été influencés par le scénario et les deux personnages clés, Ömer et Defne. Ils sont devenus très vite de vrais fans et même les acteurs de la série. En fait, ils ont commencé à suivre pas à pas le processus de la production transmédiatique et à créer, à partager des contenus transcréatifs, utilisant le multimédia, des (ré)écritures, des (re)traductions... dans les différents réseaux sociaux (Figures 1 et 2).

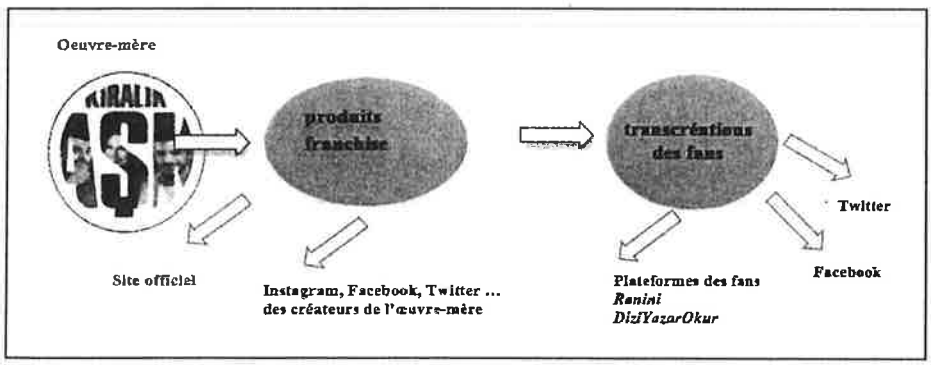



**Figure 1.** Processus de production transmédiatique = Transcréation.

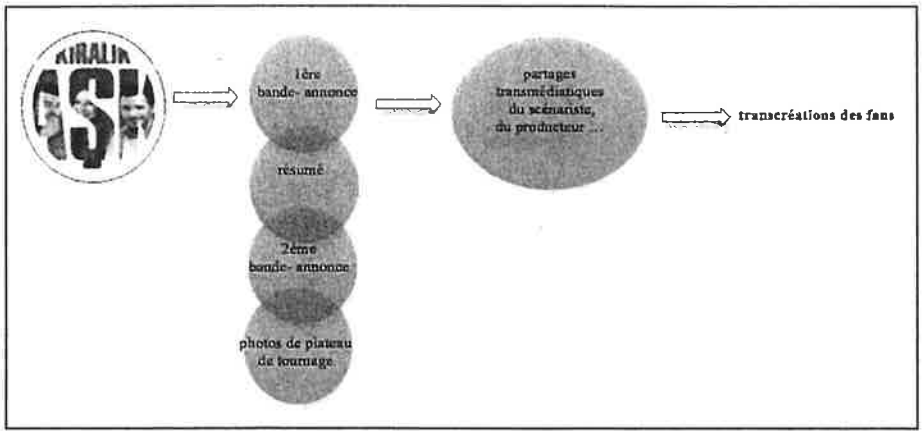



**Figure 2.** Facteurs stimulant cette transcréativité des fans.

### 3.2. *Communautés de fanfiction DiziYazarOkur et Ranini.tv*

*DiziYazarOkur* (www.diziyazarokur.com) est un réseau social créé en 2015 où les traducteurs / écrivains fans bénévoles font des commentaires sur leurs séries télévisées préférées. Le nombre de membres de cette plateforme est presque de 27.000. Dans cette plateforme, la page de la série *Kiralık Aşk* est l'une des plus consultées, 10.000 internautes[2] par jour visitent cette page. La première étape de notre analyse netnographique, composée de contenus transmédiatiques, est basée sur les écrits des fans exposés dans cette plateforme (Figure 3).

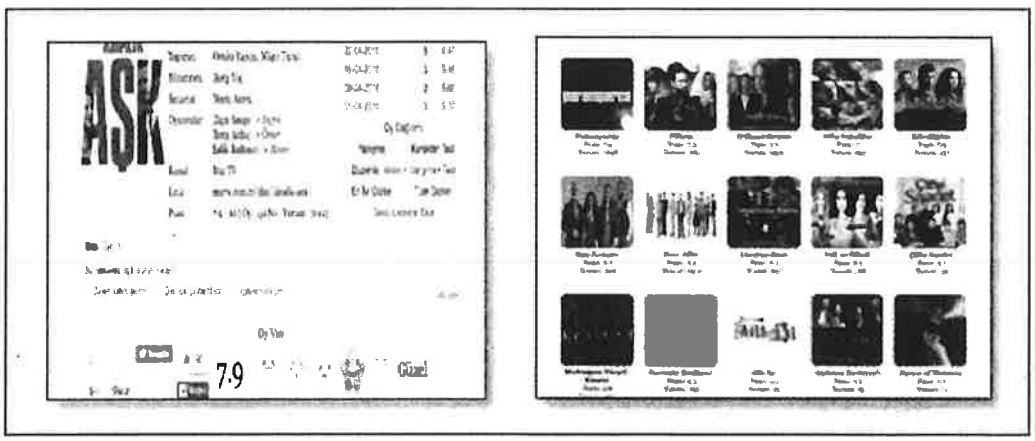



**Figure 3.** Page Web du réseau social *DiziYazarOkur*.[3]

2. D'après l'information reçue par l'éditeur de *DiziYazarOkur* lors de la préparation de la communication (2016).

3. Les figures de cet article sont tirées des pages Web associées lors de la préparation de la communication, avril–mai 2016.

*Ranini.tv* (http://www.ranini.tv) est un autre réseau social créé aussi en 2015. Au sein de cette plateforme, les traducteurs/écrivains fans bénévoles produisent des fanfictions sur des films, des séries télévisées et des livres... Plus de 53.000 internautes sont abonnés à cette communauté qui a aussi des pages sur des différents types des réseaux sociaux comme Twitter, Instagram et Facebook. Nous allons essayer de mettre en lumière les pratiques transcréatives des traducteurs/écrivains fans de cette plateforme dans la deuxième étape de notre analyse netnographique par le biais des entretiens en ligne semi-directifs réalisés avec ces fans (Figure 4).

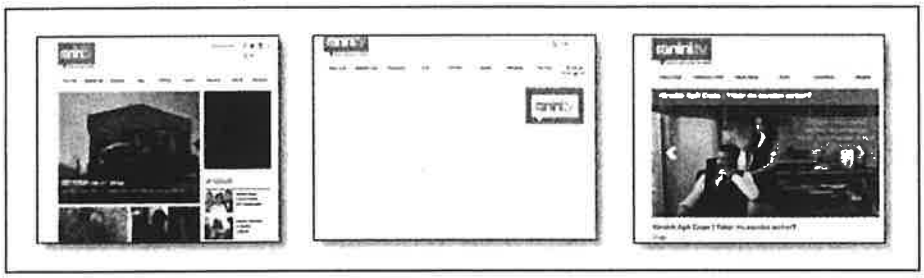


**Figure 4.** Page Web du réseau social *Ranini.tv*.

### 3.3. *Analyse netnographique des contenus transmédiatiques*

Dans cette première étape de l'analyse netnographique, nous examinons les contenus transmédiatiques créés par les traducteurs/écrivains fans de communauté *DiziYazarOkur*. Nous menons cette analyse au sein d'un corpus collecté à partir des productions des fans de cette communauté entre les dates de décembre 2015 et avril 2016. La taille de ce corpus est de 76.000 mots. Nous poursuivons les traces de pratiques transcréatives des traducteurs/écrivains fans dans ce corpus avec une analyse contextuelle et thématique, en nous basant sur des notions clés de la série ; *orgueil-préjugé-amour*, à l'aide du concordancier AntConc. En outre, nous observons le partage de photos dans les réseaux sociaux par les fans et par l'équipe de production de *Kiralık Aşk*.

Certaines tactiques d'activisme transcréatives telles que *pensez narrativement, hospitalité, mèmes culturels, réhabilitation/pression pair à pair, brouillage du réel et fictif/perturbation créative, responsabilité civile/établir la justice environnementale* (Boyd et Mitchell 2015, 5) ont un effet stimulant dans la transcréativité des fans comme le montrent les exemples ci-dessous tirés du corpus.

### 3.3.1. « Penser narrativement »

Les bandes annonces, le résumé, les photos de tournage mobilisent les fans de *Kiralık Aşk*, qui commencent à créer des contenus transmédiatiques. Une requête dans le corpus en turc avec les mots clés « özet » (résumé), « fragman » (bande annonce)... nous montre les productions transcréatives qui pensent narrativement.

> On fait le master depuis 33 épisodes sur les bandes annonces et les résumés [...] (S. 16–02–2016)[4]
>
> Le résumé est sorti... Allez, trouvons quelque chose ayant un lien avec la pomme... Quel est le sens de la pomme rouge ? La pomme rouge est la photo de profil du scénariste dans Twitter. Je veux une explication... (S. 16–02–2016)

### 3.3.2. « Réserver un bon accueil aux nouveaux venus »

Notre corpus nous donne de nombreuses données qui montrent la communication amicale entre les traducteurs/écrivains fans.

> Nous sommes une grande famille pleine d'amour, d'espoir... (H. 17–02–2016)
>
> Bonjour les fées KA (*Kiralık Aşk*) les ballons s'envolent pour vous... (A. 16–02–2016)

Lors de notre circulation transmédiatique dans cette communauté sous le pseudonyme de *Napoli*, au début, nous avons été bien accueillis comme tous les autres fans et nous étions obligées de leur expliquer la raison scientifique de notre étude.

> Bienvenue parmi nous Napoli...
>
> Napoli, bienvenue. Tout le monde est très hospitalier ici. Mais 5 mois d'expérimentation c'est très long ! Je me sens comme un cobaye d'une expérience scientifique ! (C. 15–02–2016)

### 3.3.3. « Transmettre des mèmes culturels »

Les traducteurs/écrivains fans partagent leur bonheur et leur peine en créant des exemples de mèmes culturels. Ces tactiques d'activisme transcréatives favorisent leur communication et leur créativité.

4. Les exemples tirés du corpus en turc sont traduits en français par nous-mêmes. Les exemples appartenant à un traducteur/écrivain fan et à une date spécifiques sont mentionnés avec une abréviation du nom ou du pseudonyme de ce fan et avec la date exacte.

je déteste le terrorisme...
toutes mes condoléances...
je félicite le Ramadan...
Bon Anniversaire !

### 3.3.4. « Appliquer une réhabilitation, exercer une pression pair à pair »

Les fans se réhabilitent par le biais de leur activité transcréative, la pression pair à pair a un effet thérapeutique sur ces fans ; en d'autres termes il s'agit d'un traitement d'acupuncture.

on n'a pas besoin de psychologues, Nigar tu es une vraie thérapie :) (W. 29–02–2016)
ici c'est une place de réhabilitation des femmes dont l'âme est brisée (C. 17–02–2016)

### 3.3.5. « Perturbation créative », brouillage du réel et du fictif

Parfois le réel et le fictif se mélangent dans le processus de transcréation des fans, de nombreux profils fictifs au nom des personnages de *Kiralık Aşk* trouvent une place dans des réseaux sociaux. Ce brouillage du réel et du fictif peut être traité comme une perturbation créative (Figure 5).

### 3.3.6. « Établir la justice environnementale », responsabilité sociale

Nous constatons la création d'une conscience sociale par le biais des projets de responsabilité sociale supporté par *Kiralık Aşk*. Les traducteurs/écrivains fans supportent ces projets et prennent une place dans leur diffusion. La collecte de dons pour « Kansersiz Yaşam



**Figure 5.** Exemples de profils fictifs au nom des personnages de *Kiralık Aşk*.

Derneği » (Association sans cancer) et pour « Koruncuk Vakfi » (Fondation Korucuk ; pour les enfants ayant besoin de protection) sont nombreuses à l'aide de cette série. Des productions transcréatives concernant ces projets sont diffusés dans des réseaux sociaux et ces contenus aident à établir la justice environnementale (Figure 6).

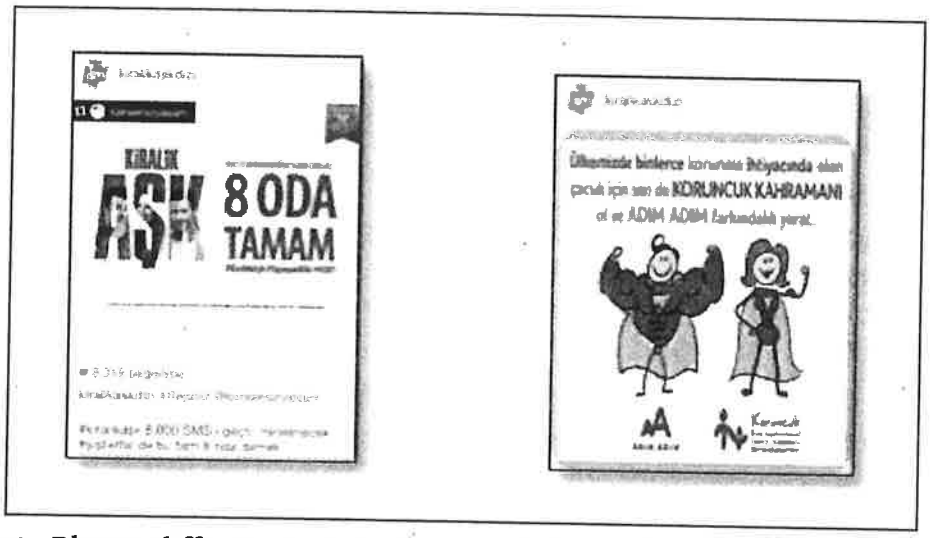



**Figure 6.** Photos diffusées dans le réseau social pour des projets de responsabilité sociale.

### 3.4. *Entretiens en ligne avec les traducteurs/écrivains fans*[5]

Suite à l'analyse netnographique des contenus transmédiatiques, nous menons une réflexion sur les pratiques transcréatives des traducteurs/écrivains fans présents dans des communautés fanfiction citées ci–dessus. Pour ce faire, nous utilisons une technique structurée autour des entretiens en ligne semi–directifs. Les questions qui mettent en évidence la production transmédiatique en tant qu'une pratique traductive sont les suivantes :

— Qui sont ces nouveaux acteurs qui entrent en jeu (profil digital, âge, profession. . . ) ?
— Comment définissent–ils leurs motivations transcréatives ou traductives ?
— Quelles sont les stratégies transcréatives adoptées par ces traducteurs/écrivains fans ?

5. Les réponses des entretiens collectées sont traduites en français par nous–mêmes.

— De quelle manière, ces derniers se positionnent–ils vis–à–vis des responsabilités éthiques / déontologiques ?

Nous présentons les entretiens en tableau en soulignant les notions frappantes traitées par traducteurs / écrivains fans concernant leurs pratiques transcréatives / traductives au sein des réseaux de fan-fiction. Chacun de ces agents choisis est codé par les abréviations F1, F2, F3, F4 et F5.

### 3.4.1. Profils

D'après les réponses données à la première question, nous constatons que les traducteurs / écrivains fans appartiennent aux divers groupes professionnels tels que *finance, université, droit, communication...* Les agents questionnés sont âgés de 18 à 29 ans. Quant à leurs intérêts personnels, les pratiques telles que *lire, écrire, observer* et d'autres manières d'agir comme *activisme, conformisme* et *existentialisme* sont des notions soulignées par les traducteurs / écrivains fans (Tableau 1).

**Tableau 1.** Profils.

| Traducteurs / écrivains fans | Âge | Profession | Intérêts |
|---|---|---|---|
| F1 | 23 | analyste financier | activiste dès la naissance |
| F2 | 29 | doctorante en philosophie | écrivaine–lectrice |
| F3 | 25 | avocate | observatrice / jongleuse de mots |
| F4 | 18 | ? | lire et écrire conformiste |
| F5 | 22 | journaliste | existentialisme « J'écris pour exister... » |

### 3.4.2. Motivations transcréatives et traductives

Au niveau de la deuxième question basée sur les motivations transcréatives ou traductives, les acteurs interrogés soulignent l'importance des différents concepts. D'une part, les notions frappantes telles qu'*évocation libre, empathie* et *effets d'acupuncture des chansons* sont relationnelles avec les nouvelles *tactiques d'activisme créatif* qui se structurent autour des nouveaux mouvements sociaux. D'autre

part, l'émergence de l'identité du *conso–producteur/traducteur* dans les communautés de fanfiction montre l'importance d'une nouvelle forme de production culturelle et traductive qui stimule *l'intelligence collective*. Les acteurs attirent aussi l'attention sur la *démocratisation participative/collective* en mettant l'accent sur la *liberté de pensée* et *l'engagement civique* au sein de leurs motivations transcréatives et traductives (Tableau 2).

**Tableau 2.** Motivations transcréatives et traductives.

| Traducteurs / écrivains fans | Motivations transcréatives / traductives |
|---|---|
| F1 | « évocation libre, empathie » |
| F2 | « identité conso–producteur, méta–narration » |
| F3 | « intelligence collective, engagement civique » |
| F4 | « effets d'acupuncture des chansons, liberté de pensée et d'expression » |
| F5 | « scénario non–linéaire » |

### 3.4.3. Stratégies transcréatives et traductives

Quant à leurs stratégies transcréatives et traductives, les réponses collectées se concentrent autour de différents thèmes. Dans ce contexte, les traces de la *culture de la convergence*, les stratégies de productions culturelles renforcées par la *créativité vernaculaire* et aussi par la *narration transmédiatique* sont visibles au sein des notions frappantes ci–dessous. Á cet égard, un nouvel environnement de travail structuré autour d'une logique de *partage pair à pair* utilisant les ressources multimédias est traité au sein des réponses collectées. Les stratégies transcréatives et traductives adoptées par les acteurs mettent en relief les *nouvelles pratiques traductives participatives* et *collaboratives* qui émergent sur les réseaux numériques (Tableau 3).

### 3.4.4. Positionnement éthique et déontologique

Les réponses des traducteurs/écrivains fans au sujet de leurs approches éthiques et déontologiques peuvent être regroupées autour de certaines valeurs importantes comme *respecter les droits de scénariste, critique (auto)–réflexive, éviter le discours de haine, respect de*

**Tableau 3.** Stratégies transcréatives / traductives.

| Traducteurs / écrivains fans | Stratégies transcréatives / traductives |
|---|---|
| F1 | « suivre les hashtags, les mentions ! » |
| F2 | « la création, c'est un processus individuel… pas de connexion au réseau… » |
| F3 | « je regarde plusieurs fois les vidéos déposées sur Youtube… » |
| F4 | « j'utilise les bandes annonces, les photos de tournage diffusées sur internet… » |
| F5 | « les médias, les données offline… » |

*la vie privée…* Les concepts soulignés ci–dessous mettent en évidence la sensibilisation des acteurs interrogés vis–à–vis de la *littératie numérique*. Face aux enjeux des nouveaux médias, les traducteurs / écrivains fans adoptent une attitude de production transmédiatique *(auto)–réflexive* et *critique* (Tableau 4).

**Tableau 4.** Positionnement éthique et déontologique.

| Traducteurs / écrivains fans | Positionnement éthique et déontologique |
|---|---|
| F1 | « respecter les droits de scénariste… » |
| F2 | « critique (auto)–réflexive… » |
| F3 | « respect du travail… respect de la vie privée… respecter les principes du modérateur… » |
| F4 | « éviter des contenus violents, discours de haine… » |
| F5 | « présence de trolls… plagiat… littératie numérique… Éviter la désinformation / mésinformation… » |

## Conclusion et bilans possibles

Nous sommes face à une nouvelle vision de la *traduction* caractérisée par une tension créative, ouverte et plurielle. La relationnalité entre les nouvelles pratiques de (ré)écriture et de (re)traduction créatives et les nouveaux mouvements sociaux font référence à l'activisme créatif, autrement dit à l'activisme transmédiatique. Cette approche numérique nous propose tout un véritable vecteur de multiples échanges d'industries culturelles et de mouvements en s'interrogeant de plus

en plus sur la démocratisation, la liberté de pensée et d'écriture. Ainsi, un vrai engagement civique s'agence entre eux.

Cependant, il ne faut pas négliger le discours de la haine (re)produit, distribué et consommé dans de nouveaux environnements médiatiques par les commentaires de trolls, de fans, d'anonymes. Ces manipulations poussées à l'extrême touchant la vie privée des acteurs et des actrices peuvent même ruiner tout le travail d'une équipe. En effet, l'interruption anticipée de notre série télévisée *Kiralık Aşk* n'est pas sans rapport avec ces démarches manipulatrices. Le respect de la vie privée, de la protection des données personnelles et la réflexion éthique à l'ère numérique deviennent ainsi de nouveaux sujets importants suscitant de nouveaux enjeux et de nouvelles solutions.

Les nouveaux mouvements sociaux font référence aux nouvelles modalités de communication, de comportements, d'habitus nouveaux. Quant aux nouvelles préférences éthiques, elles sont basées sur l'initiative civique et la discipline et sont accompagnées par le désir et la passion de créer. Le phénomène de la convergence, décrit par Jenkins comme un processus culturel (Jenkins 2006, 154 ; 2013, 7), implique la formation et le développement de communautés participatives. Et, la culture de la convergence exige l'enseignement de la littératie numérique. Il est tout aussi juste de dire que la traduction, au cœur des nouvelles pratiques numériques, est en pleine évolution, proposant de nouvelles approches. Il faut savoir établir l'équilibre entre théorie/pratique en traduction, diversifier les recherches, faire entendre aux jeunes traducteurs la voix du terrain. Ils peuvent devenir aussi bien des traducteurs que des écrivains fans... La création de nouveaux besoins provoque donc l'émergence de nouveaux secteurs d'activité et la diversification de nouveaux métiers dans l'activité traductive.

Aujourd'hui, une série télévisée, une production tout à fait populaire peut aussi atteindre à une haute qualité et réussir à toucher les classes populaires, ce qui peut même devenir un outil pédagogique multimédia ou simplement un support associé à une démarche élaborée dans le but d'aider/d'accompagner, confortant l'envie de rechercher, de créer, de (ré)écrire, de (re)traduire... Un mariage réussi entre la traduction et la révolution numérique peut devenir sans aucun doute un défi à relever !

## Bibliographie


APTER, E., *The Translation Zone: A New Comparative Literature*, Princeton University Press, Princeton 2006.

BOYD A., MITCHELL, D.O., *Joyeux Bordel. Tactiques, principes et théories pour faire la révolution*, Les Liens qui Libèrent, Paris 2015.

BURGESS J., *Hearing Ordinary Voices: Cultural Studies, Vernacular Creativity and Digital Storytelling*, « Continuum: Journal of Media & Cultural Studies », 20, 2, 2006, pp. 201–214.

COSTALES A.F., *Collaborative Translation Revisited: Exploring the Rationale and the Motivation for Volunteer Translation*, « Forum », 10, 1, 2012, pp. 115–142.

CRONIN M., *Translation in the digital age – New Perspectives in Translation Studies*, Routledge, New York 2013.

DEMIREL B.E., GÖRGÜLER Z., *Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie. 100% User–made translation*, « Parallèles », 27, 2015, pp. 137–148.

GAMBIER Y., *Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies*, « International Journal of Communication », vol. 10, 2016, [en ligne] : http: / / ijoc.org / index.php / ijoc / article / viewFile / 3824 / 157. Consulté le 13 avril 2016.

JENKINS H., *Fans, Bloggers and Gamers. Exploring Participatory Culture*, New York University Press, New York 2006.

——, *Transmedia Storytelling 101*, 2007, [en ligne] : http: / / www.henryjenkins.org / 2007 / 03 / transmedia_storytelling_101.html. Consulté le 13 avril 2016.

—— *La culture de la convergence. Des médias au transmédia*, Armand Colin, Paris 2013.

KOZINETS V.R., *Click to Connect: Netnography and Tribal Advertising*, « Journal of Advertising Research », 46, 3, 2006, pp. 279–288.

O'HAGAN M., *Introduction. Community translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0 and beyond*, « Linguistica Antvepiensia », Special Issue on Translation as a Social Activity, 2011, pp. 11–23.

PÉREZ–GONZÁLEZ L., *Ad–hocracies of translation activism in the blogosphere: a genealogical case study*, « Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason », St. Jerome Publishing, Manchester 2010, pp. 259–287.

*Webliographie*

http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html.

http://www.diziyazarokur.com.

http://www.ranini.tv.